

The embodiment of musicality in the translations of P. Verlaine's poem has been considered in two aspects. These are the comparison of the phonetic organization of the original work and translations, and comparison of melodic and melody of the original and translations. The results of the study show that intermediate phenomena in the literary work can be translated. Such phonic means as alliteration, assonance, equiphony, sound anaphora, sound circle, used by Ukrainian translators, make it possible to adequately render the sound abundance of P. Verlaine's poetry. The phonic instrumentation in Ukrainian translations of "Il pleure dans mon cœur..." conveys the melody of Verlaine's poem and creates sound images that help to reveal the general meaning of the work. The melodic of P. Verlaine's poetry is reproduced in Ukrainian translations through rhythmic and intonational features while the melody of the original is based on the immanent sound properties of the text. In Ukrainian translations, it is embodied in peculiar melodic images, which, preserving the sound and mood of the original, testify to the original rethinking of the poetic motives performed by translators.

Keywords: intermediality, melodic, melody, musicality of poetry, phonetic instrumentation, literary translation, P. Verlaine.



Шевченківська енциклопедія: Тарас Шевченко

та його сучасники / Редакційна колегія:

М. Г. Жулинський (голова), М. П. Бондар,

О. В. Боронь [та ін.]. Київ: Ліра-К, 2021. 608 с.: іл.;

кольор. вклейка.

Книжка продовжує започатковану виданням «Шевченківська енциклопедія: Літературні твори» (2016) тематичну серію, яка готується на базі відповідного шеститомника (2012—2015). Уміщено персоналії друзів і знайомих поета, деяких його сучасників. Відтворено широке коло спілкування Шевченка з однодумцями і близькими товаришами, його контакти з посадовцями та іншими особами. Як сказано у слові «Від редакційної колегії», критерієм відбору біограм для тематичного тому став факт особистого знайомства чи зустрічі з Шевченком (за окремими винятками: Микола Гоголь, Іван Котляревський, провокатор Олексій Петров, деякі високопосадовці). Порівняно з ШЕ додано кілька персоналій, виправлено помічені фактичні помилки й неточності, майже повністю оновлено ілюстративний ряд. Науковий консультант проекту — Сергій Гальченко, відповідальний редактор видання — Олександр Боронь, наукові редактори — Оксана Яковина та Валерія Смілянська.

Наші
презентації

Ніна Бернадська (Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка) у своєму виступі зазначила, що перший унікальний жанровий експеримент в українській літературі — призабутий нині твір Василя Мови «Старе гніздо й молоді птахи» (написаний 1907 р.). Доповідачка окреслила головні особливості художнього експерименту в жанрі роману 20-х років ХХ ст.: мікс кількох жанрових різновидів, переформатування оповідних стратегій, хронотопний експеримент і кінематографічність.

З доповіддю у форматі презентації «Соціальна мережа як онлайн-платформа для експериментальної художньої літератури» виступила літературознавиця, авторка монографії «Українська експериментальна проза ХХ — початку ХХІ століть: “неможлива” література» (Миколаїв, 2018) *Світлана Підпригора* (Чорноморський національний університет імені Петра Могили). Дослідниця розповіла про сучасну зміну парадигми читання і творення літератури, яка опановує нові засоби художнього моделювання та інтегрується в цифровий простір. Доповідачка проаналізувала такі явища, як «твітература» та «фейсбук-роман», а також зауважила, що сучасна «сконденсована» література нівелює потреби традиційного читача, який втрачає здатність сприймати великі масиви інформації задля опанування складних сенсів.

Наприкінці круглого столу до слова були запрошені рецензенти монографії О. Ковачкої — *Райса Мовчан* (Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України) та *Світлана Ленська* (Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка), а всі охочі могли поставити питання доповідачам.

Анастасія ВОРОНОВА
м. Київ

Отримано 27 квітня 2021 р.



Леся Українка. Вже близько рай, Земля обитована...

Вибрані твори / Передмови В. Сулими
та А. Рудзицького; ілюстрації Е. М. Лілієна.
Київ: [Б. в.], 2021. 343 с.

З ініціативи Артура Рудзицького з'явилося своєрідне видання, пов'язане з ювілейним роком Лесі Українки. Його літературний зміст складають вірші, драматичні твори та переклади письменниці, в основі яких — теми й мотиви біблійної історії. Тексти гідно й гармонійно доповнює графіка сучасника Лесі Українки, єврейського художника Ефраїма Моше Лілієна (1874—1925), який народився в Дрогобичі. Він став відомий, зокрема, завдяки серії ілюстрацій до Біблії. Із творчою біографією митця знайомить передмова А. Рудзицького. Сприйняття та інтерпретація біблійних сюжетів у творах видатної української письменниці — тема передмови Віри Сулими. Дослідниця характеризує роль Святого Письма в доробку Лесі Українки і докладніше зупиняється на деяких основних та проблемних питаннях біблійної теми у творах авторки, а також на її ставленні до релігії загалом і християнства зокрема.

Наші
презентації